

**« Lueurs dans l'ombre / Luces en la sombra »**

Recueil de textes et peintures par des personnes privées de liberté en France et au Pérou  
(préfacé par Christiane Taubira et le ministre de la justice péruvien)



Cette nouvelle publication, signée Marguerite Rodenstein, est née de sa rencontre avec une formatrice de l'Alliance française, Virginie Holler, intervenant en milieu carcéral au Pérou. Toutes deux partagent avec bonheur les expériences qu'elles vivent chacune de leur côté, l'une à la maison d'arrêt de Colmar et l'autre au centre pénitentiaire Miguel Castro Castro de Lima, d'où l'idée d'un ouvrage commun.

Comme le rappelle Marguerite Rodenstein, membre fondatrice de l'association « Espoir » et

présidente de l'association éducative et sportive des personnes détenues de la MA de Colmar : « l'atelier d'écriture de la maison d'arrêt de Colmar fonctionne toute l'année et offre à chaque participant la possibilité de découvrir ses capacités, de se valoriser, de reprendre confiance en soi, d'exprimer ses sentiments, de se réconcilier avec l'écriture, quel que soit son niveau, y compris les illettrés. L'aspect ludique de cet atelier est fortement développé afin que les participants y éprouvent du plaisir, par contraste aux mauvais souvenirs laissés par les années d'école qui furent fastidieuses pour beaucoup. Le travail réalisé est aussi très souvent un support pour les liens avec la famille et les amis ».

Cet ouvrage utilise donc la poésie et la peinture comme canal de communication pour exprimer la tristesse, la nostalgie et la souffrance des personnes détenues mais également comme vecteur de leur réinsertion sociale : « [...] Les peintures et les textes qui sont montrés dans la publication présentent un double impact : ils aident les privés de liberté à se soigner, à se motiver pour commencer une nouvelle vie et d'un autre côté, ils créent des liens de communication avec les institutions sociales. Dans les deux cas, on essaie de renouveler et promouvoir le sujet comme une personne et de le mettre en contact avec la société pour intensifier sa réinsertion.[...] Le pouvoir de la poésie et de la peinture démontre que l'art est un outil important pour la transformation sociale et la réinsertion des privés de liberté, en les considérant partie intégrante de notre société et en les redéfinissant en tant que sujets positifs avec des droits et des devoirs.[...] » (Daniel Figallo Rivadeneyra, Ministre de la justice et des Droits de l'Homme du Pérou et José Avila Herrera, Vice-ministre des Droits de l'Homme et de l'Accès à la Justice du Pérou, extrait de la préface)

Ce projet a reçu l'aide de la maison d'arrêt de Colmar, de la DISP Est-Strasbourg et des partenaires péruviens tels que l'association R.A.P. pour le développement social et l'interculturalité, l'atelier de langue française Victor Hugo, l'Ambassade de Suisse et l'Alliance française de Lima et enfin la direction générale, la direction de traitement et la sous-direction d'éducation de l'établissement pénitentiaire Miguel Castro Castro et du siège central de l'INPE (Institut National Pénitentiaire).

**De l'enfermement à l'envol : rencontres littéraires**

Ouvrage de Sylvie FRIGON

Cet ouvrage présente une centaine de textes issus d'ateliers littéraires menés en milieu carcéral ou communautaire. Une centaine de personnes placées sous main de justice ont accepté de participer et de laisser libre cours à leur imagination au sein de ces ateliers menés par huit auteurs de l'Ontario, sous la direction de Sylvie Frigon, professeure et chercheuse à l'Université d'Ottawa, spécialisée en création en milieu fermé.

Le résultat : des textes d'une grande variété qui couvrent une vaste gamme de genres littéraires court, passant du poème au slam, du théâtre à l'épistolaire, du récit bref au conte.



Une dizaine d'artistes ce sont associés à ce projet, proposant à leur tour des textes et images inspirés par l'enfermement.

Les ateliers ont eu lieu aux pénitenciers fédéraux Leclerc et Joliette au Québec ainsi qu'au centre pénitentiaire pour femmes de Marseille. Ils ont également été tenus dans des organismes de réinsertion : les centres Elizabeth Fry, les Impatients et La rue des Femmes de Montréal.

Cette initiative est une collaboration entre l'association des auteures et auteurs de l'Ontario français (AAOF) et la chaire de recherche « la prison dans la culture, la culture dans la prison » de l'université d'Ottawa.

## Tentatives d'évasion : Ombres et lumières à Clairvaux

### Ouvrage



Clairvaux, abbaye et prison : cette double identité, aujourd'hui unique en France, ne peut que susciter des projets à l'image d'une telle singularité. C'est en s'appuyant sur le caractère exceptionnel de ce site, tant sur le plan historique et patrimonial que sur les grandes questions humanistes soulevées par le milieu carcéral qu'Anne-Marie Sallé, dès la création du festival « Ombres et lumières » en 2004, a construit un projet artistique complet autour de cette identité dont l'enfermement, volontaire ou subi, reste

le dénominateur commun.

Les détenus auteurs des textes de cet ouvrage ont participé à des ateliers d'écriture et de photographie en collaboration avec les

compositeurs invités du festival de musique « Ombres et lumières » et des artistes de différentes disciplines. L'objectif, atteint comme l'atteste la qualité des textes produits, étant de libérer la parole des détenus et de leur offrir une possibilité d'évasion par la culture. Les textes retracent leur expérience au sein de la prison, et des photos qu'ils ont pris de leur quotidien dans la maison d'arrêt

Ce travail d'écriture constitue la matière du livret pour la composition d'une création musicale pour chœur. Ainsi, plusieurs créations de Philippe Hersant et de Thierry Machuel ont vu le jour dans ce contexte. Cet ouvrage a l'ambition de retracer cette expérience, en associant les textes et les images des détenus aux œuvres, et interventions des artistes participants. L'ensemble de ces textes est accompagné de deux portfolios, réalisés par Jacqueline Salmon et Julien Sallé. Au fil des pages, des textes et des images, c'est avec retenue et talent, que les détenus nous livrent leur solitude, leur nostalgie et leurs rêves.

## agenda

### Jusqu'au 31 janvier 2015 :

La Drac (Direction régionale des affaires culturelles) de Haute-Normandie lance un appel à projets sur le thème Action culturelle en milieu pénitentiaire dans le cadre du dispositif Culture/Justice. Les dossiers sont à adresser à la Drac avant le 31 janvier 2015.

Le cahier des charges, l'appel à projets et les contacts utiles sont téléchargeables à l'adresse suivante :

<http://www.culturecommunication.gouv.fr/Regions/Drac-Haute-Normandie/Appels-a-projets/Appel-a-projets-action-culturelle-en-milieu-penitentiaire2>

### 28 janvier au 1er février 2015 :

Festival de Nantes « La folle journée » qui passera par les établissements pénitentiaires des Pays de La Loire.

Le programme :

<http://www.follejournee.fr/fr/page/programme>

## bibliographie

*Arte, Cultura y Cárcel. Prácticas artísticas y culturales en contextos penitenciarios* : coordonné par Maria Ruiz et Tais Vida, Culture sin mesure, avril 2014

Réflexions sur des pratiques artistiques et culturelles notables développées dans les centres pénitentiaires d'Espagne et d'Europe.

Cette publication digitale en espagnol est consultable en texte intégral :

[http://issuu.com/culturasinmesura/docs/arte\\_cultura\\_y\\_carcel](http://issuu.com/culturasinmesura/docs/arte_cultura_y_carcel)

*Culture & Démocratie*, n°34, mai 2014

Pour ses vingt ans, *Culture & Démocratie* donne la parole aux différentes commissions qui la constituent. Le Journal 34, confié à la commission Culture et prison, interroge le rôle que peuvent jouer des activités culturelles en prison Consultation en ligne du journal à l'adresse suivante :

[http://www.cultureetdemocratie.be/documents/14-C&D-Journal34-Interactif\\_Web.pdf](http://www.cultureetdemocratie.be/documents/14-C&D-Journal34-Interactif_Web.pdf)

HINKER Jean, GANNE Patrick (pref.), *Les Hommes de la prison : Ouvrage-mémoire du centre pénitentiaire de Mont-de-Marsan : Restitution du travail de création en atelier photo-écriture conduite par Jean Hincker*, Lormont : Bord de l'Eau, 2014, 199 p.

POUR TOUTES INFORMATIONS  
N'HÉSITÉZ PAS À CONTACTER :

**Estelle Rol**, Documentaliste  
Estelle.Rol@justice.fr

Catalogue médiathèque (accès pour tous) : <http://enap-mediathèque.paprika.net/enap1/>  
Espace dédié aux ressources culturelles en milieu pénitentiaire

(accès réservé aux personnels pénitentiaires) :

<http://e-nap.enap.intranet.justice.fr/l-ecole/mediathèque/ressources-culturelles/article/pole-ressources-action-culturelle.html>

netvibes «culture en prison»

<http://www.netvibes.com/cultureprison#Generalites>

Retrouvez tous les numéros de la lettre culture infos :

<http://www.enap.justice.fr/ressources/index.php?rub=91&billet=97>

médiathèque  
gabriel Tardé

**ulture - INFOS**  
Janvier 2015 - n°21  
ISSN : en cours

Énap - 440 av. Michel Serres - CS 10028 -  
47916 AGEN cedex 9 - FRANCE  
☎ +33 (0)5 53 98 91 42 - fax : +33 (0)5 53 98 91 68

Internet : [www.enap.justice.fr](http://www.enap.justice.fr)  
Intranet : <http://e-nap.enap.intranet.justice.fr/>